

CONCOURS EDHEC - ADMISSION SUR TITRES**EN PREMIERE ANNEE****AVRIL 2015****EPREUVE DE PREMIERE LANGUE VIVANTE*****Intitulé de la LANGUE : Espagnol*****Durée de l'épreuve : 2 heures****Coefficient : 4****Aucun document ou matériel électronique n'est autorisé.**

Le sujet comporte :

- une version
- un thème
- un QCM de 40 questions

Consignes

- . Précisez l'intitulé de la langue choisie
- . Ecrivez sur chaque ligne : pas d'interligne
- . Vérifiez que vous avez bien reporté votre numéro de candidat sur la copie et sur la feuille de réponse QCM
- . Les réponses du QCM doivent obligatoirement être reportées sur la feuille de réponse qui est rendue insérée dans la copie

A l'issue de chaque composition écrite, tout candidat est tenu sous peine d'élimination, de remettre au surveillant une copie (même blanche, qui sera alors signée). La seule responsabilité du candidat est engagée dans le cas contraire. Tout candidat sortant avant la fin des épreuves doit obligatoirement remettre le sujet en même temps que sa copie.

VERSION
(20 points sur 60)

-Buenas tardes, padre- dijo, aproximándose a la cabecera del lecho.

Permaneció clavado allí, inmóvil, esperando. Mas Trino no se enteró y el niño parpadeaba titubeante, poseído de una sumisa confusión. Apenas divisaba a su padre, de espaldas a la ventana; su rostro era un indescifrable juego de sombras. Precisaba, no obstante, su gran masa afirmando el peso sobre el jergón. Su desnudez no le turbaba. Trino le dijo dos veranos antes: «Todos los hombres somos iguales». Y, por vez primera, se tumbó desnudo sobre el lecho y al Senderines no le deslumbró sino el oscuro misterio del vello. No dijo nada ni preguntó nada porque intuía que todo aquello, como la misma necesidad de trabajar, era una primaria cuestión de tiempo. Ahora esperaba, como entonces, y aun demoró unos instantes el dar la luz; y lo hizo cuando estuvo persuadido de que su padre no tenía nada que decirle. Pulsó el conmutador y al hacerse la claridad en la estancia bajó la noche a la ventana, Entonces se volvió y distinguió la mirada queda y mecánica del padre; sus ojos desorbitados y vidriosos. [...]

Al Senderines le suponía un notable esfuerzo pensar; prácticamente se agotaba pensando en la perentoria necesidad de pensar. No quería sentir miedo, ni sorpresa. Permaneció unos minutos agarrado a los pies de hierro de la cama, escuchando su propia respiración. Trino siempre aborreció que él tuviese miedo y aun cuando en la vida jamás se esforzó el Senderines en complacerle, ahora lo deseaba porque era lo último que podía darle.

Extracto de *La Mortaja*, de Miguel Delibes .

THEME
(20 points sur 60)

1. La Bourse de Madrid a reculé ce mercredi, affectée par la baisse de Wall Street liée au renforcement du dollar et le recul des cours du pétrole.
2. L'une des formalités indispensables pour créer une entreprise consiste à s'inscrire à la sécurité sociale.
3. Même si les Français restent encore très majoritairement pessimistes sur l'avenir de la situation économique dans l'Hexagone, leur moral économique progresse constamment depuis cinq mois.
4. Les taux d'emprunts allemands, français, italiens et espagnols sont à de nouveaux plateaux historiques.
5. L'euro chute encore face au dollar, au plus bas en près de douze ans.
6. Selon la presse, son nouveau plan de sauvetage a été rejeté par 75% *de ses créanciers qui avaient jusqu'au 26* février pour se prononcer.
7. En Espagne, les gens ont l'habitude de payer en espèces ou avec une carte de crédit.
8. Le Brésil, fort d'une croissance économique à deux chiffres et d'un marché de près de 200* millions de consommateurs, s'impose comme le nouveau marché à conquérir.
9. L'économie espagnole, sortant d'une crise dévastatrice, est entrée dans un cercle vertueux avec une croissance plus forte que ses voisins.
10. Les partenaires de la Grèce ont consenti la semaine précédente à prolonger de quatre mois leur programme d'aide.

*** Les chiffres devront être écrits en toutes lettres.**

QCM

(20 points sur 60)

Cochez la bonne réponse sur la grille fournie

(Bonne réponse: 3 points ; mauvaise réponse: -1 point ; pas de réponse: 0 point)

1. ¡.....este favor y yo te haré el próximo!
a) Hace b) Hágame c) Hazme d) Hagan

2. ¿Quiere quelo traiga?
a) le b) se c) te d) nos

3. ¿Cuándo los abuelos? preguntó el niño. ¿Dentro de un mes?
a) vinieron b) vendrán c) han venido d) vinieran

4. Era gente muy sucia que tenía la costumbre de echar los a la calle.
a) elementos b) desperdicios c) prejuicios d) excesos

5. Ellos habían comprado la casa a de que había que reconstruirla.
a) plazos b) esfuerzos c) pesar d) conocimiento

6. - ¿ Qué hiciste el domingo ?
- Como no con nadie, estuve en casa viendo una película.
a) quedaba b) había quedado c) quedara d) hubiera quedado

7. - Señora, por favor, por aquí.
a) pase b) pasa c) pasase d) pasaría

8. - Al final nos hemos quedado sin entradas para el teatro.
- Lo dices como si yo la culpa.
a) tuviera b) tenía c) tengo d) tenga

9. Cuando vuelvo del trabajo “estoy hecha polvo” =

- a) estoy cubierta de polvo y suciedad b) estoy cansadísima c) estoy de muy mal humor d) me pongo polvos en la cara

10. Los niños que cumplir con sus obligaciones.

- a) deben b) hay c) tienen d) han

11. Me gustaría que me una mano. No puedo sola con todo.

- a) echen b) echarán c) echaran d) echarían

12. Cuando vuelvas a España, yo ya mis estudios y estaré trabajando.

- a) termine b) terminará c) habré terminado d) haya terminado

13. Si en este momento tuviera el dinero suficiente, me un Ford.

- a) compro b) compraría c) me compraré d) habría comprado

14. ¿ número de teléfono de los bomberos?

- a) Acuerdas el b) Te acuerdas del c) Recuerdas del d) Te recuerdas del

15. Cuando, ¡escíbeme, por favor!

- a) llegará b) llegues c) has llegado d) llegabas

16. Las nuevas autoridades búlgaras abogan por una mayor política y sobre todo económica hacia el exterior.

- a) abertura b) obertura c) apertura d) ouvertura

17. Ve mi bolso si no te importa. Lo he olvidado en el coche.

- a) para b) tras c) a por d) desde

18. Es un día para hacer negocios.
a) más malo b) malísimo c) peor d) inferior
19. las 10.No lo sé exactamente.
a) son b) serán c) están d) estarán
20. Tengo un día libre y tienes que cabrearme siempre.
a) sólo b) solo c) solamente d) apenas
21. Mañana le.....el importe de los gastos que tuvo durante el viaje.
a) compondrán b) suplirán c) completarán d) reintegrarán
22. No sabe explicar bien.....de las cosas.
a) el porqué b) porque c) por que d) por qué
23. Fue en abril nos vimos por última vez.
a) en cuando b) cuándo c) cuando d) que
24. Esta empresa se dedica a la venta mayor.
a) por b) a c) a por d) al por
25. Iremos a comprar porque mañana comienzan las
a) desvaloraciones b) baraturas c) rebajas d) depreciaciones
26. Los peones la mercancía del camión.
a) rebajarán b) substraerán c) descontarán d) descargarán
27. A mí no me parece que vayas a una reunión donde no eres bienvenido.
a) lucrativo b) conveniente c) rentable d) eficaz
28. que lo intente, no podré recordar dónde he puesto la llave.
a) Por muy b) Por mucho c) Por menos d) A menos

29. Era necesario cantarle una canción para que
- a) se dormiera b) se durmiera c) se duerma d) se duerme
30. ¿ Ya has comprado las entradas? Es que no puedo ir.
No te preocupes. Cuandootra vez este grupo, vamos.
- a) venga b) vendrá C) viene d) viniera
31. Los vinos de Valdepeñasel año pasado una cosecha magnífica.
- a) produjeron b) produjesen c) producieron d) producirán
32. Los interventores de Hacienda luchan contrafiscal
- a) el despilfarro b) la desgravación c) la exención d) la defraudación
33. El agente de tránsito se encargará delas mercancías
- a) embargar b) incautar c) despachar de aduana d) almacenar
34. Me extraña que esta artista notenido mayor éxito
- a) haga b) haya c) sea d) tenga
35. Es suaño de vida
- a) primero b) tercero c) primer d) postrero
36. El trabajosupone que la plantilla trabaja alternativamente, por equipos.
- a) en cadena b) flexible c) interino d) por turnos
37. La situación económicapor una modificación de nuestra política financiera.
- a) aboga b) pleita c) incita d) expide
38. Usted se verá obligado a pagarnos también daños y
- a) prejuicios b) intereses c) perjuicios d) ingresos

39.niño lo hubiera podido hacer

- a) Alguno b) Todo c) Cualquier d) Cualquiera

40. Hablaba

- a) lenta y claramente b) lentamente y claramente c) fuertemente y
claramente d) normalmente y claramente

Concours EDHEC
Admissions sur titres en 1ère année

Grille de réponses QCM

N° de candidat :

	a	b	c	d
1				
2				
3				
4				
5				
6				
7				
8				
9				
10				
11				
12				
13				
14				
15				
16				
17				
18				
19				
20				
21				
22				
23				
24				
25				
26				
27				
28				
29				
30				
31				
32				
33				
34				
35				
36				
37				
38				
39				
40				

CONCOURS EDHEC - ADMISSION SUR TITRES

EN PREMIERE ANNEE

AVRIL 2015

EPREUVE DE PREMIERE LANGUE VIVANTE

Intitulé de la LANGUE : Espagnol

CORRIGE

VERSION
(20 points sur 60)

— Bonsoir, père, dit-il en s’approchant du chevet.

Il resta cloué là, immobile, à attendre. Mais Trino n’y fit pas attention et l’enfant clignait des yeux, chancelant, envahi par une inquiétude soumise. C’est à peine s’il distinguait son père, le dos tourné à la fenêtre ; son visage était un indéchiffrable jeu d’ombres. Cependant, sa masse imposante pesait de tout son poids sur la paillasse. Sa nudité ne le troublait pas. Deux étés auparavant, Trino lui avait dit : « Les hommes, on est tous pareils. » Et pour la première fois il s’était couché tout nu sur le lit ; Senderines ne fut surpris que par le mystère sombre de ses poils. Il ne dit ni ne demanda rien car il devinait que tout cela, comme la nécessité de travailler, était une banale question de temps. Maintenant, il attendait, comme à cette époque, et il retarda même quelques instants le moment d’allumer ; il le fit quand il fut persuadé que son père n’avait rien à lui dire. Il appuya sur le commutateur, et quand la lumière se fit dans la pièce, la nuit diminua à la fenêtre. Alors il se retourna et distingua le regard inerte et vide de son père, ses yeux vitreux et exorbités. (...)

Penser lui demandait un terrible effort ; en réalité, il était déjà épuisé à la seule idée qu’il était urgent de réfléchir. Il voulait éviter la peur ou la surprise. Il resta quelques minutes accroché au pied du lit de fer, à l’écoute de sa propre respiration. Trino avait toujours détesté sa peur, et même si, de son vivant, Senderines n’avait jamais fait d’efforts pour lui donner satisfaction, maintenant, il le voulait, car c’était la dernière chose qu’il pouvait lui offrir.

D’après *La Mortaja*, de Miguel Delibes.

THEME

(20 points sur 60)

1. La Bolsa de Madrid retrocedió este miércoles, afectada por la baja de Wall Street relacionada con el fortalecimiento del dólar y el retroceso de las cotizaciones del petróleo.
2. Uno de los trámites imprescindibles para crear una empresa consiste en darse de alta en la seguridad Social.
3. Aunque en la gran mayoría los franceses sigan siendo pesimistas en cuanto al futuro de la situación económica en el hexágono, su moral económico está progresando de manera constante desde hace cinco meses.
4. Los tipos de los préstamos alemanes, franceses, italianos y españoles alcanzan nuevos mínimos históricos.
5. El euro sigue cayendo frente al dólar, a su nivel más bajo en cerca de doce años.
6. Según la prensa, su nuevo plan de rescate fue rechazado por el setenta y cinco por ciento de sus acreedores que tenían hasta el veintiséis de febrero para pronunciarse.
7. En España, la gente suele pagar en efectivo o con una tarjeta de crédito
8. Brasil, gracias a un crecimiento económico de dos cifras y un mercado de cerca de doscientos millones de consumidores, se impone como el nuevo mercado que hay que conquistar.
9. La economía española, mientras salía de una crisis devastadora, entró en un círculo virtuoso con un crecimiento más fuerte que sus vecinos.
10. La semana precedente los socios de Grecia consintieron en prolongar su ayuda de cuatro meses.

QCM
(20 points sur 60)

Cochez la bonne réponse sur la grille fournie

(Bonne réponse: 3 points ; mauvaise réponse: -1 point ; pas de réponse: 0 point)

	A	B	C	D
1			x	
2		x		
3		x		
4		x		
5			x	
6		x		
7	x			
8	x			
9		x		
10			x	
11			x	
12			x	
13		x		
14		x		
15		x		
16			x	
17			x	
18		x		
19		x		
20		x		
21				x
22	x			
23			x	
24				x
25			x	
26				x
27		x		
28		x		
29		x		
30	x			
31	x			
32				x
33			x	
34		x		
35			x	
36				x
37	x			
38			x	
39			x	
40	x			

ADMISSION SUR TITRES EN PREMIERE ANNEE

RAPPORT DE CORRECTION 2015 :

Epreuve de première langue vivante - ESPAGNOL

VERSION

L'exercice de version était constitué d'un extrait du conte La Mortaja (1987) de Miguel Delibes (1920-2010), qui raconte l'histoire de Senderines, orphelin de mère qui un matin retrouve son père, Trino, mort nu sur son lit.

C'est cet extrait où Senderines découvre le corps de son père que les candidats devaient traduire.

Lors de la première lecture la traduction pouvait sembler difficile, surtout pour certains mots d'un registre littéraire qui appartenaient au lexique de la maison (de la chambre pour être précis: lecho, jergón...). Même si le candidat ne connaissait pas ces mots, une lecture et une analyse plus attentive permettaient d'éviter les écueils et contresens retrouvés cette année dans les copies.

D'autre part, une bonne connaissance de la grammaire espagnole, ce qui semble nécessaire, aurait permis d'éviter des erreurs que l'on retrouve dans de nombreuses copies : par exemple la tournure « al Senderines le suponía... ». Cette tournure emphatique (très utilisée en espagnol) permettait de reconnaître que « Senderines » était le nom d'une personne.

Un autre exemple que nous retrouvons dans de nombreuses copies est la confusion entre 1ère personne et 3ème personne (-dijo/dije-) qui de ce fait modifie la compréhension du texte. D'autres candidats encore ne maîtrisent pas les bases d'un lexique pourtant assez accessible (espalda / divisar / precisar...).

Enfin, de trop nombreux candidats ont multiplié les refus de traduction, ce qui se ressent dans la note finale.

Ajouté à cela une conjugaison française qui n'est pas toujours maîtrisée, car les conjugaisons sont trop souvent hasardeuses.

Seule une copie s'est particulièrement démarquée, avec une compréhension parfaite du texte et une langue soignée.

Il serait bon que les candidats fasse l'effort de traduire plutôt que de laisser un espace vide. nous ne saurions que conseiller également aux futurs candidats de lire plus souvent, que ce soit en français ou en espagnol. Les automatismes de traduction viennent en lisant et en ciblant les particularités grammaticales et lexicales de la langue étudiée.

Le résultat global est plutôt faible sur cet exercice de traduction.

THEME

Chaque phrase valait 2 points et était issue de la presse économique récente. L'exercice visait à évaluer les compétences lexicales des candidats (Bourse / la baisse / le recul / formalités / taux / plan de sauvetage / créanciers / croissance / consommateurs / crise...) que l'on retrouve de manière récurrente dans les journaux économiques ou généralistes.

Les résultats sont plutôt corrects dans l'ensemble, le vocabulaire de base économique est plus ou moins connu et la langue respectée.

Certains candidats proposent plusieurs traductions d'un même mot, cela est inutile et dangereux car le correcteur aura tendance à prendre les mauvaises traductions.

Une attention particulière doit être portée sur les accents, car de trop nombreux candidats les omettent.

Les futurs candidats doivent connaître le vocabulaire économique de base, de nombreux lexiques ou listes existent. Il serait bon également de lire la presse économique (facilement consultable en ligne).

C'est l'exercice le plus réussi cette année avec des notes plutôt très correctes.

QCM

Pour cet exercice, les candidats devaient répondre à 40 questions qui testaient leurs connaissances en grammaire et en vocabulaire.

Cet exercice rigoureux a permis de révéler la capacité de concentration nécessaire à l'exercice du QCM et la complexité grammaticale et lexicale de la langue espagnole.

Les résultats de cet exercice sont plutôt moyens, avec certaines très bonnes copies et d'autres très décevantes. Nous retrouvons une volonté parfois surprenante de faire l'impasse sur une série de questions pour ne pas perdre de points. Cette tactique n'a pas toujours été payante.

Certains candidats ne maîtrisent pas correctement la langue espagnole, certaines erreurs sont très surprenantes au vu du niveau exigé.

Il serait bon que les futurs candidats travaillent les bases de la langue pour éviter des résultats catastrophiques.